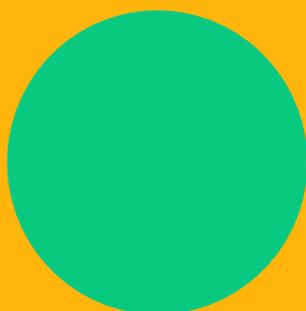


Nouveautés littéraires tchèques 2019



Publié à des fins promotionnelles
par le Centre Littéraire Tchèque

ISBN 978-80-7051-287-6

Introduction

Chers lecteurs,

Mai 2020 sera pour la République tchèque l'occasion d'une attrayante invitation puisqu'elle participera au salon du livre de Varsovie, ce qui, espérons-le, permettra d'appuyer l'intérêt toujours grandissant en Pologne pour la littérature tchèque et se rattache au succès tchèque de la Foire du livre de Leipzig en 2019 qui a occasionné la publication de 90 nouvelles traductions de titres tchèques en allemand. Les auteurs tchèques seront de retour à Leipzig cette année, pour présenter notamment des traductions toutes fraîches de leurs livres du deuxième semestre 2019. La littérature tchèque ne manquera pas non plus d'être présente aux salons du livre de Francfort, Vienne, Londres ou Guadalajara. Après plus de dix ans elle fera son retour à Livre Paris, puis présentera ses publications jeunesse à la Foire du livre de Bologne ainsi que le meilleur de ses bandes dessinées au festival de Lakes dans le nord de l'Angleterre. La bande dessinée contemporaine tchèque éveille justement un intérêt grandissant.

Par cette publication nous vous proposons un choix de 23 titres. Vous trouverez parmi celles-ci les nouveaux ouvrages de deux auteurs tchèques qui ont reçu le prix de littérature de l'Union européenne ; il s'agit du roman *Mona* de Bianca Bellová et de la fiction autobiographique de Jan Němec *Possibilités d'un roman amoureux*. Parmi les nombreux autres auteurs et titres que vous pourrez découvrir dans cet aperçu s'en trouveront sûrement certains que vous pourrez rencontrer dans les salons ou festivals internationaux.

Je voudrais attirer votre attention sur deux livres exceptionnels. En 2018, le livre de Vojtěch Matocha *Prašina (Faubourg des poussières)* est devenu l'incontournable best-seller de la littérature jeunesse et sa suite *Le Mercurite noir* a été l'un des livres les plus attendus de ces derniers temps. L'immense œuvre de l'historien Petr Čornej, Jan Žižka est, elle considérée comme un ouvrage révolutionnaire. Il n'est pas habituel qu'une œuvre de non-fiction attire une si large audience. Čornej a réussi ce tour de force non seulement par le choix de son sujet, mais aussi par le traitement qu'il lui donne.

Je veux croire que notre publication vous présente une littérature qui saura vous inspirer !

Martin Krafl

Coordinateur du programme de représentation de la République tchèque dans les salons du livre internationaux
Chargé de direction du Centre Littéraire Tchèque / Czechlit

CzechLit – Centre Littéraire Tchèque

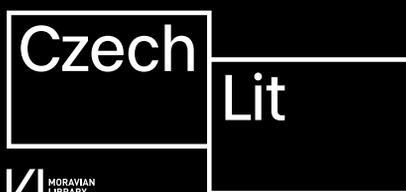
Le Centre Littéraire Tchèque est une organisation gouvernementale pour le soutien et la promotion de la littérature tchèque à l'étranger ainsi qu'en République tchèque. Fondé en 2017 par le Ministère de la culture, il est une branche de la Bibliothèque de Moravie.

Le Centre Littéraire Tchèque :

- Promeut et soutient la prose, la littérature jeunesse, la poésie, le théâtre, la bande dessinée, la non-fiction et toutes les nouvelles formes de littérature.
- A pour mission d'être un centre d'information pour les éditeurs étrangers, les traducteurs, les chercheurs dans le domaine tchèque, les organisateurs d'événements et toutes autres personnes intéressées par la littérature tchèque.
- Subventionne les déplacements d'auteurs pour les événements culturels à l'étranger.
- Organise des résidences pour les traducteurs étrangers, les chercheurs dans le domaine tchèque et les auteurs.
- Pourvoit le site bilingue czechlit.cz en informations sur les livres, les auteurs, les subventions, les résidences et l'actualité littéraire tchèque.
- Coopère avec le réseau des centres tchèques qui promeuvent la culture tchèque à l'étranger, ainsi qu'avec des organisations culturelles à but non lucratif, gouvernementales ou non-gouvernementales et des individus.
- Œuvre à la représentation de la littérature tchèque dans les salons littéraires internationaux en coopération avec l'institution mère.
- Organise le Prix Susanna Roth pour les jeunes traducteurs de littérature tchèque.

CONTACT :
www.czechlit.cz
info@czechlit.cz

Centre Littéraire Tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque



SOMMAIRE

PROSE

Jan Němec POSSIBILITÉS D'UN ROMAN AMOUREUX	8
David Záborský LOGOZ OU ROBERT HOLM, MARKETEUR DU DANEMARK	10
Veronika Bendová PAYSAGE ÉPUISE	12
Alena Mornštajnová DES ANNÉES DE SILENCE	14
A. Gravensteen MOUVEMENTS DE LA GLACE (GLACIOLOGIE POUR LES MANIPULATEURS)	16
Simona Bohatá SONT TOUS PÉNIBLES	18
Michal Ajvaz LES VILLES	20
Bianca Bellová MONA	22
Petra Hůlová LA VOLEUSE DE MON PAPA	24
Viktorie Hanišová RECONSTRUCTION	26
Iva Procházková SANS COMPROMIS	28
Miloš Urban CARLSBAD	30

POÉSIE

Daniel Hradecký UNE APPROCHE DU BOIS	34
Marie Šťastná LE BONHEUR VIENDRA SÛREMENT	36
Jitka N. Srbová MONDE :	38

LITTÉRATURE JEUNESSE

Vojtěch Matocha FAUBOURG DES POUSSIÈRES II : LE MERCURITE NOIR	42
Petra Soukupová LE CLUB DES ENFANTS BIZARRES	46
David Böhm A COMME L'ANTARCTIQUE/DEPUIS L'AUTRE CÔTÉ	48
Jiří Dvořák NOS MAISONS	52

BANDE DESSINÉE

Ondřej Kavalír, Vojtěch Mašek, Karel Osoha LE RETOUR DU ROI DE LA ŠUMAVA	56
Nikkarin SUPER SPELLSWORD SAGA – LÉGENDE DE L'INFINI	58

ŒUVRES DE NON-FICTION

Petr Čornej JAN ŽIŽKA. LA VIE D'UN GUERRIER HUSSITE EN SON TEMPS	62
Anna Beata Hábllová LIEUX INTRUS DES VILLES	64

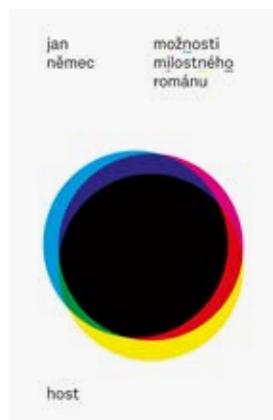
Prose

Jan Němec POSSIBILITÉS D'UN ROMAN AMOUREUX

Ce roman, écrit à partir des ruines d'une relation amoureuse, revisite les possibilités du roman d'amour.

Le dernier roman de Jan Němec se consacre à l'émergence, le déroulement et la déliquescence d'une relation amoureuse ayant duré six ans. Le lecteur y trouvera des incursions dans la littérature mondiale, des spécimens de ficelles et méthodes narratives, des allusions à des romans culte, des extraits de correspondance et d'articles de journaux. Ce livre, né du besoin de

découvrir les causes de la fin d'une relation, démontre comment de la mort d'un lien relationnel peut découler l'éclosion d'un roman dans lequel l'auteur, le narrateur et le protagoniste ne font qu'un et transgressent en tant que tel les codes de la narration. Ainsi, il est en même temps une prose expérimentale.



Možnosti milostného románu
Host, 2019, 420 p.

« L'auteur a préparé au lecteur un jeu sur les genres minutieux, un véritable laboratoire expérimental littéraire, ce qui est assez rare. »

—*Deník N*

« Sur les débris d'une relation qui dura plus de cinq ans a germé un roman d'amour et de l'écriture, dans une époque de tristesse informatique. »

—*Respekt*

Photo : David Konečný (Moravská zemská knihovna v Brně — České literární centrum)
(CC BY-NC-ND 4.0)



Jan Němec (1981), écrivain, journaliste et scénariste, a étudié la sociologie, l'anthropologie religieuse et la dramaturgie. Il a collaboré au magazine *Respekt*, à la télévision tchèque et au festival international du film de Karlovy Vary. Il est actuellement éditeur pour le mensuel *Host* et maître de conférences à l'Académie de musique Janáček de Brno. Il a publié le recueil de poésie *Première vie* (2007), le recueil de nouvelles *A quatre mains* (2009) et le roman *Histoire de la lumière* (2013). Ce dernier a obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne, a été traduit en douze langues, parmi lesquelles l'anglais, l'espagnol et l'allemand. La société de production Negativ prépare son adaptation cinématographique.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

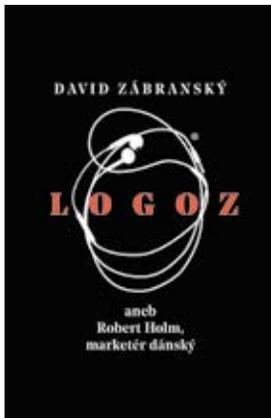
Extrait en français disponible.

David Zábbranský LOGOZ OU ROBERT HOLM, MARKETEUR DU DANEMARK

Et si l'élite de l'Europe décidait de laisser tomber le continent à bout de souffle et optait pour un « élitextit » ? Serait-elle capable de créer une nouvelle civilisation plus intelligente ?

Robert Holm, expert en *branding* se rend à une grande conférence marketing en Chine, à Shanghai. Lors de la visite d'un immense centre commercial, il est témoin de la mort de deux personnes. Profondément ébranlé par cette expérience, il décide de combattre le capitalisme et son artificiel univers consumériste. À partir de ce jour, il souhaite utiliser ses compétences pour améliorer la qualité de l'environnement, mettre en garde contre le réchauffement climatique et inciter les gens à adopter

un mode de vie *eco-friendly*. S'aidant des réseaux sociaux, il réussit à organiser une migration de masse. Menée par Robert Holm, l'élite européenne quitte le vieux continent pour s'installer dans une Syrie dévastée par la guerre où ils instaurent une civilisation nouvelle, basée sur une vie simple aux valeurs conservatrices. Cette nouvelle société s'abrite de l'ancien monde grâce à un mur, création de haute technologie qui s'avère n'être qu'une bulle fragile au milieu de l'apocalypse.



LogoZ aneb Robert Holm, marketér dánský
Větrné mlýny, 2019, 403 p.

« Le nouveau roman de Zábbranský a été publié en même temps que la traduction tchèque du Sérotonine de Houellebecq. Chacun des deux romans présente une critique conservatrice de la globalisation, rejetant la surproduction et l'idéologie du capitalisme marché libre. Cependant, là où Houellebecq se satisfait de descriptions cyniques, d'évacuer une certaine frustration et de quelques traits d'humour crasseux, Zábbranský va plus en profondeur et, qu'on soit d'accord avec lui ou pas, il nous indique à quoi la pensée conservatrice du 21^e siècle pourrait ressembler. »

—Právo

Photo : Lukáš Havlena



David Zábanský (1977) est un prosateur, auteur de théâtre et éditorialiste connu pour ses opinions provocatrices. Diplômé en étude des médias et en droit, il a travaillé pour des O.N.G. et des associations à but non lucratif. Il a écrit plusieurs romans à succès, publiés aussi en Espagne et en Hongrie. Son premier titre, *Un faible pour toute autre plage* (2006) a remporté le prix Magnesia Litera dans la catégorie découverte de l'année. *Martin Juhás ou la Tchécoslovaquie* (2015) a été nominé pour le meilleur livre de l'année Magnesia Litera. Sa pièce *L'acteur et le charpentier Mayer parle de l'état de sa patrie* (2016) portant sur l'identité tchèque a suscité un débat médiatique et sera publiée en Allemagne dans l'anthologie du théâtre tchèque moderne du Neofelis de Berlin. Zábanský écrit actuellement des éditoriaux pour la version tchèque de *Vice*.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
 Prague Literary Agency
 Maria Sileny
 maria@sileny.de
 www.praglit.de

Extraits en anglais et en allemand disponibles.

Veronika Bendová

PAYSAGE ÉPUISÉ

Un concentré de road-movie dans une région frontalière de Bohême lors d'un repérage.

Ce roman de Veronika Bendová se déroule dans une région inhospitalière d'extraction de lignite à la population jadis expulsée, le nord des Sudètes, dans un paysage dévasté par l'industrie lourde et offre trois niveaux de lecture : ceux d'une relation amoureuse, d'une intrigue policière et un niveau plus vaste dans lequel le rôle de premier

plan n'est pas tenu par un personnage, mais par le paysage. Deux collaborateurs professionnels, Hugo et Irena, partent en repérage pour une série télévisée dans une région sinistre et, à tous les égards, totalement exploitée. Dans ces lieux corrompus par le lignite, ils vont cependant découvrir une magie inattendue.



Vytěženey kraj
Fra, 2019, 200 p.

« Ce deuxième roman de Veronika Bendová est de la longueur d'une novella, reste que son style lapidaire compense largement le format. »

—*iLiteratura*

« La nouveauté réside ici dans l'utilisation ingénieuse, voire "l'exploitation totale", des différents procédés de lecture. Sur cela, plus d'un écrivain s'est cassé les dents. Veronika Bendová, que ce soit dans l'un ou l'autre, a réussi. »

—*Artzóna*

Photo : Radek Brousil



Veronika Bendová (1974) est diplômée de la Faculté de cinéma et télévision de l'Académie des Muses en dramaturgie et écriture de scénario. Sa nouvelle *Euphrate 24/24* (2012) a été publiée par les éditions Fra et traduite en espagnol. Elle publie occasionnellement dans des revues. Un extrait de son roman *Paysage épuisé* (2019) est sujet du concours pour traducteurs débutants du Prix Susanna Roth.

Alena Mornštajnová

DES ANNÉES DE SILENCE

Un livre à deux lignes conductrices qui finissent par se rejoindre, le destin de deux personnes qui n'auraient pas pu être plus éloignées l'une de l'autre : un père et sa fille.

Alena Mornštajnová, prosatrice excellent dans l'art de saisir la complexité des relations humaines, se penche de nouveau sur une vaste histoire familiale en lien avec l'histoire des pays tchèques du 20^e siècle. Elle se concentre cette fois-ci sur une relation conflictuelle (et son évolution) entre un père et sa fille. Des années de silence présente le cas de Bohdana qui vit avec un père odieux et la douce Běla, modèle de soumission – rien d'étonnant

à ce qu'une telle combinaison crée des tensions. Au long des chapitres, narrateurs et lignes temporelles alternent. L'histoire parallèle du père de Bohdana, Svatopluk Žák, communiste convaincu est typique de l'illusion socialiste et de sa croyance fondatrice en l'efficacité de la planification. Ce roman intime et puissant à l'atmosphère énigmatique atteint son point culminant lorsque les deux lignes se recoupent.



Tiché roky
Host, 2019, 296 p.

« L'œuvre d'Alena Mornštajnová sort du lot majoritaire de la littérature post révolution de velours, par laquelle les auteurs racontaient principalement leur propre vécu. Depuis son premier roman, elle montre son ambition de donner à lire les histoires de plusieurs générations de femmes en soulignant les racines de leurs destinées et de leurs personnalités. »

—*Salon Práva*

« Alena Mornštajnová doit son succès à un style simple mais exempt de platitudes, aux phrases épurées et limpides dont la fonction première est de faire avancer l'histoire. »

—*A2*

Photo : Vojtěch Vlk



Alena Mornštajnová (1963), prosatrice, a accompli des études en anglais et tchèque à la Faculté des lettres d'Ostrava. Elle débute en 2013 avec le roman *Slepá mapa* (Carte sans issue), son deuxième roman *Hotýlek* (Le petit hôtel) a été publié en 2015. C'est avec son troisième roman *Hana* (2017) qu'elle est devenue l'un des écrivains tchèques les plus populaires. *Hana* a été traduit dans plus de dix langues (anglais, allemand, italien...) et a obtenu de nombreux prix, entre autres le Prix du Livre Tchèque (Česká kniha) 2018. Ce roman a été primé « livre de l'année 2017 » sur le site *Databáze knih*. Dès sa parution, *Années silencieuses* (2019) s'est placé en tête du classement national des ventes de livres. Au total, plus de 250 000 exemplaires ont déjà été vendus en République tchèque. Alena Mornštajnová vit à Valašské Meziříčí.

DROITS ACQUIS :
Croatie (Hena Com), Macédoine du Nord (Muza),
Pologne (Amaltea), Slovénie (Mohorjeva Družba)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná
Blatna@dbagency.cz

Extrait en anglais disponible.

A. Gravensteen

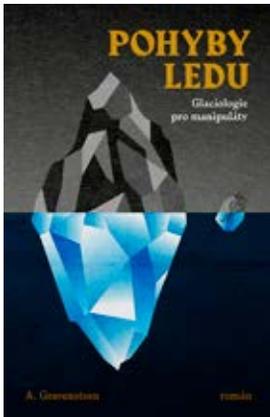
MOUVEMENTS DE LA GLACE (GLACIOLOGIE POUR LES MANIPULATEURS)

Polar et roman d'amour sur un glacier du Groenland

Bien que l'histoire commence dans le jardin botanique de Troja, à Prague, par la rencontre amoureuse entre une mystérieuse fille en noir (Klara, microbiologiste) et Roslim, un jeune journaliste ayant un penchant pour l'alcool, le personnage central de ce roman est un glacier du Groenland. Car c'est en ce lieu qu'est installée une nouvelle serre grâce à un détournement de fonds, circonstance qui viendra par hasard à la connaissance du jeune journaliste. Dans cet étonnant arc narratif, où l'on rencontre entre autres personnages déjantés Valdemar,

musicien qui plane à dix mille et Nina, auteure de thriller, les deux personnages principaux se trouvent embarqués dans une expédition scientifique au Groenland, sur un glacier en train de fondre. Qui sait ce qui se cache dans ses profondeurs...

Sous le pseudonyme de A. Gravensteen, se cache un nouvel écrivain qui nous livre ce premier roman, à la fois polar et romance, à la structure étayée sur des parallèles sophistiqués, à la narration riche en auto-dérision, haute en couleurs et menée dans une langue généreuse.



Pohyby ledu
Paseka, 2019, 416 p.

« L'un des romans tchèques les plus remarquables de ces dernières années. »

— Petr A. Bílek, historien de
la littérature et critique littéraire

« Sa lecture, même réitérée, a été une expérience exceptionnelle, en partie grâce aux compétences linguistiques d'A. Gravensteen, mais surtout parce que l'auteur a créé un monde fictif convaincant dont le lecteur se défait très difficilement, impression qui est renforcée par la fin du livre. »

— *iLiteratura*

Photo : Vojta Sedláček



L'auteur écrit sous un pseudonyme. *Pohyby ledu* (Les Mouvements de la glace) est sa première œuvre littéraire.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Paseka
Agáta Dolejší
dolejsi@paseka.cz
www.paseka.cz

Extrait en anglais disponible.

Simona Bohatá

SONT TOUS PÉNIBLES

L'atmosphère intense d'une normalisation atemporelle dans un quartier de Prague.

Ce roman s'inscrit dans la tradition des proses se déroulant dans le quartier ouvrier de Žižkov. Le Žižkov des années 1980 y est approché dans une pléiade de figures typiques et leurs micro-histoires : les flics en civil qui surveillent la population (agents de la police secrète), les prostituées, les trafiquants de devises et coupons d'achat, mais

aussi les enfants, les animaux mal-traités, tous ceux qui participaient alors de ce quartier pauvre et exclu s'exprimant dans la langue des faubourgs. Les personnages principaux sont ici les enfants d'une classe, au seuil de l'âge adulte et en marge de la société. Ces temps difficiles de la fin du communisme sont présentés par leurs yeux et leur parole.



Všichni sou trapný
Host, 2019, 208 p.

« Dans la jungle de la normalisation règnent les prédateurs à l'affût des sans défense. Le parler argotique de Prague des personnages et du narrateur renforce cette atmosphère. Leur langue est tout aussi bien saisie que ne le sont les réalités de Žižkov à l'époque de la grande démolition. »

—*Respekt*

« Bohatá restitue l'atmosphère d'une adolescence dans un milieu qui ne connaît aucune harmonie, qui est imprégné d'une violence furtive et évidente. »

—*H7O.cz*

Photo : Peter Schomaneck



Simona Bohatá (1965) est romancière et parolière. Après des études d'économie, elle a étudié l'écriture et le scénario au conservatoire Ježek. Elle a grandi dans le Žižkov des années 1980, où se déroule son roman *Sont tous pénibles* (2019). Dans son premier roman, *Máňa et nous autres* (2017), elle raconte son enfance et son adolescence. Elle vit actuellement dans un village près de Jindřichův Hradec.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait en anglais disponible.

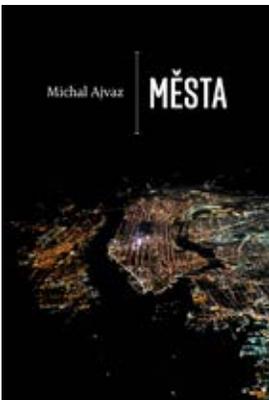
Michal Ajvaz

LES VILLES

Cet immense roman de l'éminent prosateur tchèque est une symphonie de ludisme narratif tout autant qu'un hommage à la narration classique.

Les Villes, c'est plusieurs romans en un seul, tous liés par un narrateur qui part pour un de ces traditionnels voyages à la découverte du monde. Lors de sa pérégrination à la poursuite d'un mystérieux fragment de machine où se cache un disque flash au contenu non révélé, il visite neuf villes de différents pays, de la Suède à la Pologne en passant par l'Irlande, la France, les États-Unis et le Japon. Il découvre, vit et entend de nombreuses histoires, des récits construits comme

des romans indépendants : romances, romans fantastiques, à suspense et d'action. Ce livre est une synthèse de l'œuvre d' Ajvaz, de sa philosophie, de son sens de l'humour caractéristique, ses méthodes narratives favorites et ses inspirations littéraires tout autant qu'un hommage au cadre narratif classique. C'est aussi la troisième (et donc dernière) partie d'une trilogie romanesque originale puisant dans les méthodes postmodernes.



Města
Druhé město, 2019, 736 p.

« [L'auteur] nous convainc sans mal qu'il est un maître dans le mélange des genres, particulièrement le mélange des genres nobles et triviaux (jusqu'à la littérature de gare), ou plutôt un maître dans l'abolition de leurs frontières et le brouillage de leurs hiérarchies. »

—*Radio Vltava*

« *Les Villes* sont une rébellion contre les interprétations univoques, elles sont fluides comme un rêve et, en même temps, précises et réfléchies. »

—*Právo*

Photo : David Konečný (Moravská zemská knihovna v Brně — České literární centrum)
(CC BY-NC-ND 4.0)



Michal Ajvaz (1949) est philosophe, poète, romancier et essayiste. Après des études de lettres et sciences humaines à l'Université Charles de Prague il a tout d'abord exercé plusieurs métiers d'ouvrier. Dans les années 1990, il fut rédacteur en chef de *Literární noviny*. Il exerce depuis 2003 au Centre d'Etudes Théoriques, lieu de partenariat avec l'Université Charles et l'Académie des sciences de République tchèque. Depuis 1989, il a publié, entre autres, le recueil de poèmes *Meurtre à l'Hôtel Intercontinental* (1989), des recueils de nouvelles (parmi lesquels *Le Retour du vieux Varan*, 1991), des romans (*L'Autre Ville*, 1993, Ed. Mirobole 1995, Grand Prix Européen Utopiales 2015, Finaliste Prix Mythologica 2016, Finaliste Grand Prix de l'Imaginaire 2016 ; *L'Âge d'or*, 2001, Ed. Mirobole 2017 ; *Voyage vers le Sud*, 2008), des études philosophiques (*Le Cosmos en tant qu'autoformation*, 2017) et essais (*Histoire des signes et du vide*, 2006). Il est lauréat des prix Jaroslav Seifert, Magnesia Litera et Utopiales. Ses livres ont été traduits dans une vingtaine de langues.

Bianca Bellová

MONA

Après le succès international de son roman *Le Lac* (en français *Nami*), traduit en 13 langues, Bianca Bellová nous livre une nouvelle dystopie.

Le nouveau roman de Bianca Bellová nous transporte sur un territoire indéfini du Moyen-Orient, sous le règne d'une dictature religieuse. Mona, infirmière dans un pays ruiné par un conflit violent, soigne des soldats dans un hôpital improvisé et dans un contexte où les droits humains, en particulier ceux des femmes, sont bafoués. Elle rencontre le jeune Adam et leurs silences communs vont ouvrir la voie

aux souvenirs. Ce passé, à peine dévoilé par des scènes esquissées sans livrer de façon univoque les motivations des personnages tient le lecteur en haleine. *Mona* partage avec *Nami*, le précédent roman de l'auteure, une atmosphère oppressante et mystérieuse, cette fois symbolisée par la guerre, la misère et l'éclatement, mais aussi l'exubérance décalée d'une jungle dont les rejetons inquiétants croissent à toute vitesse.



Mona
Host, 2019, 167 p.

« Tout comme dans son précédent roman, Bellová n'a pas redouté de "souiller" sa prose avec les problèmes actuels qui tourmentent le monde. La dimension de critique sociale du texte visant le bafouement des droits des femmes y est une évidence. »

—*iLiteratura*

« Ses phrases construites minutieusement, avec objectivité, se passent de tout pathos ou de finesses superflues, qu'elles parlent de sang, de pus ou des cris de désespoirs qui retentissent dans l'hôpital, de la peur des soldats sur les sentiers de la jungle ou du désert, ou encore de l'authenticité de l'amitié d'un petit garçon et de la saveur des macarons. »

—*iDNES.cz*

Photo : Jan Trnka



Bianca Bellová (1970) est née à Prague, où elle vit encore, à mi-chemin de sa famille partagée entre les Balkans et la Grand-Bretagne. Elle gagne sa vie comme traductrice et interprète. En 2009 paraît son premier roman *Roman sentimental*, réédité l'an dernier dans une version révisée par les éditions Host. Parurent ensuite *L'Homme mort* (2011), *Il ne se passe rien de la journée* (2013). Son roman *Nami* (2016) a été maintes fois primé et les droits de publication à l'étranger ont été vendus dans dix-huit pays.

DROITS ACQUIS :
Italie (Miraggi), Pologne (Afera), Égypte (Sefsara)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Pluh
Edgar de Bruin
info@pluh.org

Extrait en français disponible.

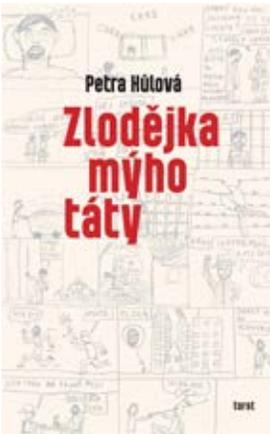
Petra Hůlová

LA VOLEUSE DE MON PAPA

L'influence destructrice d'un divorce sur des enfants et leur guerre contre les parents

Le nouveau roman de Petra Hůlová traite d'une histoire familiale. Miky, dix ans, se retrouve avec sa fratrie en garde alternée, situation qu'il déteste tout autant que sa belle-mère, la femme qui a « volé » son père. Miky vit dans son monde, où la réalité se mêle aux jeux vidéo. L'incompréhension, la nostalgie, la douleur mènent à la rage et

à la révolte. Hůlová considère le thème des droits réciproques des parents et enfants en situation de séparation et de recomposition familiale. Elle démontre à quel point la frontière est mince entre un marmot mal élevé et un enfant malheureux tirailé dans la lutte entre ses tuteurs.



Zlodějka mého táty
Torst, 2019, 276 p.

« Le nouveau roman de Petra Hůlová porte un regard d'enfants sans compromis sur la garde alternée et s'efforce de répondre à la question du droit au bonheur. »

—Radio Wave

« Dans la Prague de *La Voleuse de mon papa*, tenaillée par des chaleurs tropicales, la pollution automobile n'est plus qu'un souvenir, les vieux bâtiments sont remplacés par des data centers. L'écrasante majorité des enfants porte de corsets car leurs corps se rabougrissent à cause d'un abus de jeux vidéo. Lorsqu'à l'école ils doivent écrire un contrôle, on leur donne des médicaments pour une meilleure concentration. »

—Respekt

Photo : Martin Rýz



Petra Hůlová (1979) est parmi les écrivains contemporains tchèques l'une des plus traduits. Prosatrice, elle est aussi auteur pour le théâtre. Diplômée d'anthropologie culturelle et spécialiste de la culture mongole, elle séjourne en Mongolie entre 2000 et 2001 et y place l'action de son premier roman (en français *Les Montagnes rouges*, éditions de l'Olivier, 2005) qui l'a rendue célèbre. Elle a ensuite séjourné aux États-Unis, ce qui donné le cadre de son roman *Cirque Les Mémoires*. Elle vit à Prague.

Viktorie Hanišová

RECONSTRUCTION

Dernier volet d'une trilogie sur les femmes, la maternité et le poids de la culpabilité.

La protagoniste de *Reconstruction*, dernier volet de la trilogie thématique de Viktorie Hanišová se nomme Eliška et a 9 ans. Elle grandit dans une obscure villa en compagnie de sa tante, la solitaire Léonie. Le traumatisme qu'a vécu Eliška est presque inconcevable : elle a découvert les corps de sa mère et de son frère cadet que cette dernière avait assassiné avant de se suicider. Eliška ne connaît ni les circonstances de cette tragédie ni son père. Parvenue à l'âge adulte, elle décide de trouver des réponses.



Rekonstrukce
Host, 2019, 311 p.

Ce troisième roman de Viktorie Hanišová sur les difficultés d'être mère et les ombres du passé se joue autour du thème de l'attirance pour l'obscurité et pour l'abyssal, s'appuyant sur la figure complexe de la mère meurtrière et sur les sentiments de culpabilité.

« Nous suivons le parcours d'Eliška jusqu'à l'âge adulte, moment où l'enfant introvertie devient étudiante en architecture et se lance dans la reconstruction d'événements tragiques. Sans relâche, de manière obsessionnelle, elle commence à démêler la toile imaginaire des liens qui entoure la vie passée de sa mère, dans un seul but : découvrir ce qui a conduit à sa tragédie familiale. »

—*Týden*

« *Reconstruction*, tout est dit dans le titre. L'héroïne enquête sur différents liens, se lance dans une recherche infructueuse : elle ne trouve que toujours plus de questions. Elle se sert de la psychologie, la philosophie, cherche des parallèles dans l'histoire, explore ses rêves, cherche sur internet, jongle avec les théories complotistes, interroge des criminologues, des proches, son père... »

—*MF DNES*

Photo : Vojtěch Vlk



Viktorie Hanišová (1980), prosatrice originaire de Prague, est diplômée de l'université Charles en anglais et en allemand. Traductrice et enseignante en langues étrangères, elle débute comme auteure en 2015 avec *Anežka*, un roman très bien accueilli sur une relation ratée entre une mère et sa fille adoptive, portant en fond les questions du racisme larvé et des stéréotypes. En 2018, elle publie le roman *Houbařka* (Cueilleuse de champignons) sur les traumatismes de l'enfance et la violence domestique. *Reconstruction* (2019) conclue ce triptyque thématique sur la maternité. Les livres de Viktorie Hanišová ont été traduits en cinq langues, dont l'allemand et l'espagnol.

DROITS ACQUIS :
Macédoine du Nord (Muza), Croatie (Fraktura),
Pologne (Stara Szkoła)

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extraits en anglais et en allemand disponibles.

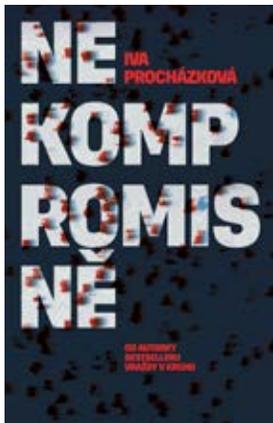
Iva Procházková

SANS COMPROMIS

La première dame de la littérature pour enfants et jeunes adultes vient de produire son premier thriller pour adultes. Où se situe la Kazmenie ?

Le dernier genre en date abordé par cette romancière appréciée de toutes les générations est le thriller politique. Le meurtre d'un journaliste d'investigation en Russie, la politique et le monde des affaires forment le cocktail explosif de ce roman qui reflète, comme le dit l'auteure, les courants actuels de l'histoire. Ce roman effectivement très actuel se concentre sur la découverte d'aspects de la société qu'on préfère ignorer. Sur

une semaine de temps, qui précède les élections au Parlement européen, le récit capture les événements par le biais de personnages et de leurs relations, soigneusement campés. Un secret dont la divulgation pourrait changer le cours de l'histoire s'y entremêle. La conspiration est donc présente même dans le pays fictif post-URSS de Kazmenie. Le style d'Iva Procházková est dépouillé et direct.



Nekompromisné
Paseka, 2019, 376 p.

« Procházková alterne les points de vue, si bien que nous suivons l'action selon celui des victimes et des meurtriers, des journalistes, des policiers et des politiques tout autant que celui des jeunes romantiques. En même temps, tous ces personnages sont vraisemblables et crédibles. L'auteure leur a créé un background et une personnalité... ce qui est tout à fait approprié pour ce genre dont Procházková prouve ici sa parfaite maîtrise ; elle est capable de créer et de maintenir la tension, le rythme et l'empathie pour les personnages. »

—*iLiteratura*

Photo : Agáta Dolejší



Iva Procházková (1953) est romancière et scénariste, auteure respectée dans le domaine jeunesse tout autant que la littérature pour adultes et le théâtre. Elle a passé son enfance à Prague. Après son baccalauréat au lycée Jan Neruda, elle n'a pu continuer ses études pour raisons politiques. Elle a exercé un certain nombre de métiers, comme cuisinière et agent de nettoyage. En 1983, elle émigre en Autriche avec ses enfants et son mari, le réalisateur Ivan Pokorný. Elle y a passé onze ans en exil avant d'aller vivre en Allemagne. Elle écrit des pièces de théâtre et romans, le plus souvent pour la jeunesse, en tchèque et en allemand. Certains de ses livres ont reçu de prestigieux prix littéraires en République tchèque comme en Allemagne et ont été traduits dans de nombreuses langues.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Paseka
Agáta Dolejší
dolejsi@paseka.cz
www.paseka.cz

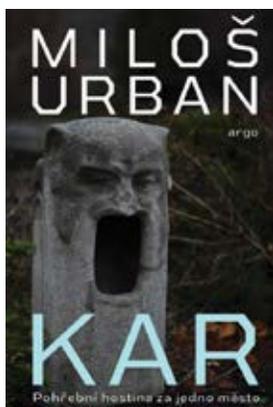
Extrait en anglais disponible.

Miloš Urban CARLSBAD

Un roman à suspense poignant sur un meurtre terrifiant.

Karlovy Vary, mieux connue sous le nom de Carlsbad, est une belle ville balnéaire de l'ouest de la Bohême. Traversée par une rivière, dans une pittoresque vallée, c'est une localité très calme. Mais un meurtre abominable a eu lieu deux mois plus tôt : un touriste en visite a été déchiqueté à coups de dents par un autre touriste qui s'est ensuite suicidé. De nouveau, un meurtre brutal suivit du suicide du meurtrier ébranle la ville. Dans ces deux affaires similaires, aucune des personnes impliquées n'avait quelque lien que ce soit avec l'autre. Une atmosphère de terreur se met à planer sous les fraîches

colonnades en ce chaud printemps tandis que les touristes commencent à annuler leurs réservations, menaçant ainsi de mener la ville à la faillite. Le commandant adjoint de la police locale écrit à son ami d'enfance Julian Uřídil, devenu écrivain de thrillers à succès et vivant à Prague, pour le supplier de revenir dans sa ville natale et l'aider à résoudre ces crimes si semblables à ceux de ses romans. Julian se rend à Carlsbad et découvre un détail qui a échappé à la police : sur chaque scène de crime une photo d'une fille couverte de décalcomanies, apparemment morte, a été laissée...



KAR
Argo, 2019, 350 p.

« *Carlsbad* est, une fois encore un roman d'Urban qui se lit avec plaisir. Le protagoniste s'y fait guide pour le lecteur, aussi bien dans le passé que dans le présent de la ville. Les célébrités liées à Carlsbad y font des apparitions allusives (en particulier Goethe qui devient dans ce livre un certain symbole de l'amour sur le tard). »

—*Vaše literatura*

Photo : Jan Křikavá



Miloš Urban (1967) est l'un des écrivains tchèques les plus traduits, il a publié une quinzaine de livres : romans, nouvelles et nouvelles. *Hastrman* (L'Ondin, 2001) et *La langue de Santini* ont été adaptés en films. *L'Ondin* a remporté le prix Magnesia Litera en 2012. Le roman *Les Sept-Églises* (en français traduit par Barbora Faure, *Au Diable Vauvert* 2011), écrit dans l'esprit du roman gothique et du thriller, récit plein de mélancolie et de terreur au cœur de la vieille Prague, a été traduit en 20 langues. Urban publie presque chaque année un nouveau roman, changeant de thème à chaque occurrence grâce à la vaste étendue de ses connaissances et de ses curiosités. Il sait allier suspens et haute qualité littéraire.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Extraits en anglais et en allemand disponibles.

Poésie

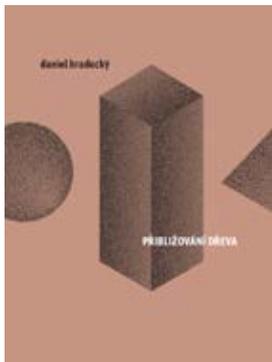
Daniel Hradecký

UNE APPROCHE DU BOIS

Ce qu'une amitié a apporté de plus important, dans le recueil d'un barde underground de Bohême.

Le quatrième livre de poésie de cet enfant terrible de la poésie tchèque qu'est Daniel Hradecký se compose de trois parties, trois textes autonomes. *Rédaction du poème parfait* en introduction, triplement ironique, se concentre sur le langage de l'exploitation de la littérature du point de vue d'un éditeur de poésie. *Une approche du bois* évoque les rencontres de l'auteur avec

différentes personnes dont les discours et les expériences de vie forment des images textuelles perpétuellement persistantes. *Raussig* (terme formé de l'allemand et du nom germanique de la ville d'Ústí nad Labem : Aussig) est dédié à la haine cordiale que l'auteur entretient avec sa ville et sa région d'origine, limitrophe à l'Allemagne, en Bohême du nord.



Přibližování dřeva
Perplex, 2019, 64 p.

« *Une approche du bois*, bien plus qu'un recueil de poèmes est un diptyque poétique précédé d'un prélude. Son expérience, livrée comme la parole d'un ami, devient notre propre expérience, que nous adoptons en toute fluidité. »

—*Artzóna*

Photo : Josef Chuchma



Daniel Hradecký (1973), poète et prosateur, est né à Most. Entre 1994 et 2007, il est archiviste à l'Institut d'Archéologie et de conservation de Most. Il a publié *Homme en percée* (2008), *Au cirque Calvaria* (2009), *64* (2013, nominé au prix Magnesia Litera 2014) et le journal romanesque *Décombres d'un journal* (2016). *Une approche du bois* est son quatrième recueil de poésie. Il vit passant d'un lieu à l'autre sans cesse. En ce moment, il est à Litvínov.

Marie Šťastná

LE BONHEUR VIENDRA SÛREMENT

Dans ces poèmes, Marie Šťastná s'exprime sur les questions universelles des relations, des attentes familiales et de la liberté intérieure.

Le Bonheur viendra sûrement est un recueil composé de parties thématiques : *Conventions, Temps, Respiration, Déménagement, Ponts*, on pourrait dire qu'il s'agit de poèmes sur la banalité quotidienne du point de vue des femmes, mères, amies, filles et petites-filles.

Une liberté sous-jacente se déverse avec bonheur dans le poème, une promesse souriante de bonheur qui joue si bien avec le patronyme de l'auteure (Šťastná signifie *heureuse*). Sa distance

avec le malheur et le chagrin, ceux des autres comme les siens propres, sa capacité à un réalisme sobre et son regard amusé par endroits se confondent avec sa capacité à se réjouir de nouveau, à ranimer une impétueuse férocité se faisant indomptabilité incarnée. *Le Bonheur viendra sûrement* vibre comme de la glace sous laquelle bouillonerait quelque chose de très érotique, une animalité débridée qui, avec entêtement fera front au quotidien et aux attentes.



Šťěstí jistě přijde
Host, 2019, 72 p.

« Cette auteure est capable de saisir les situations et se saisir elle-même avec distance, humour, sans ostentation, discrètement et pourtant de façon cathartique. »

— *Kulturní noviny*

Photo : Ladislav Purší



Marie Šťastná (1981) a étudié la pédagogie à Přerov, puis l'histoire de l'art et l'histoire culturelle à l'Université d'Ostrava. Elle a publié dans des revues littéraires. Ses précédents recueils sont *Paysage avec Ophélie* (2003, Prix Jiří Orten 2004), *Nus* (2006) et *Intérieurs* (2010). Elle a obtenu le prix de poésie lyrique de Dresde en 2010. Elle vit à Prague.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait en anglais disponible.

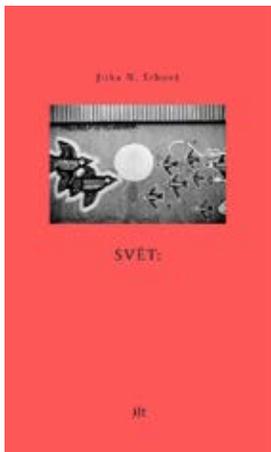
Jitka N. Srbová

MONDE :

Par un deux-points, la poétesse ouvre un monde riche, varié et exempt de jugement.

Ce quatrième recueil de la poétesse est en lien avec la poétique du précédent, *Forêt*. Jitka Srbová le consacre à l'acte créateur, la création de mondes, à l'instant d'émergence à l'existence des choses. Dieu y est porteur de nombreux rôles et particularités humaines. Le deux-points à la fin du titre invite le lecteur à terminer son monde,

y installer personnages, scènes, événements, l'habiter comme si c'était le sien. Amoureuse de la nature, des voyages en train, observatrice de l'infime, oreille fine qui se prête à l'écoute des conversations et des histoires d'amour, Srbová n'en a pas moins une parole puissante.



Svět:
Dauphin, 2019, 118 p.

« Le regard que cette poétesse porte aux détails est sensible et respectueux. »

—*Krajské listy*

« Deux-points... modulateur ou variable à préinstaller, parenthèse brisée après laquelle tout arrivera : le vrai commencement, introduction et suite... elle dit au lecteur : tout ce que j'ai imaginé, j'ai imaginé de vous en laisser libre. »

—*Arizóna*

Photo : Jan Horáček



Jitka Bret Srbová (1976), poétesse et rédactrice de presse. Rédactrice en chef du webzine *Wagon* entre 2006 et 2011, elle collabore actuellement au bimensuel *Tvar*. Elle a publié les recueils *Quelqu'un se traîne comme un chien* (2011), *La lumière au centre du corps* (2013), *Forêt* (2016) et *Monde* : (2019). Elle vit à Hořovice.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Dauphin
Daniel Podhradský
dan@dauphin.cz
www.dauphin.cz

Extrait en anglais disponible.

Littérature jeunesse

Vojtěch Macocha FAUBOURG DES POUSSIÈRES II : LE MERCURITE NOIR

La suite du succès phénoménal des aventures des adolescents d'un quartier fictif de Prague.

Le deuxième volume du palpitant *Faubourg des Poussières* (Prašina) a conquis le lectorat tout autant que le premier opus. Les jeunes héros, Jirka et En, sont de retour ainsi que leur quartier pragois fictif sans électricité où les deux enfants ont leur Repaire. Non loin de là se trouve Crocbrignole, un recoin du faubourg des Poussières qui représente une grande menace pour la ville. L'amitié du duo est, de

plus, menacée par un secret. La chute est pour le moins inattendue. Une histoire captivante qui tient le lecteur en haleine jusqu'au bout, dans le clair-obscur d'un mystérieux quartier où les lois sont différentes et qui vit en dehors des avancées technologiques. Les lecteurs attendent déjà le troisième volume avec la plus grande impatience !

Âge 9+



Prašina: Černý Merkurit
Illustrations Karel Osoha
Paseka, 2019, 260 p.

« Cette nouvelle aventure est sans doute encore plus périlleuse que la précédente et l'auteur a su y approfondir les thèmes déjà abordés... Ce deuxième volume a tout d'une belle avancée vers un troisième. »

—*iLiteratura*

« Ce deuxième volume, tout comme le premier, est intense et captivant. Impossible de le lâcher, jusqu'à la dernière page. »

—*iDNES.cz*

Photo : Agáta Dolejší

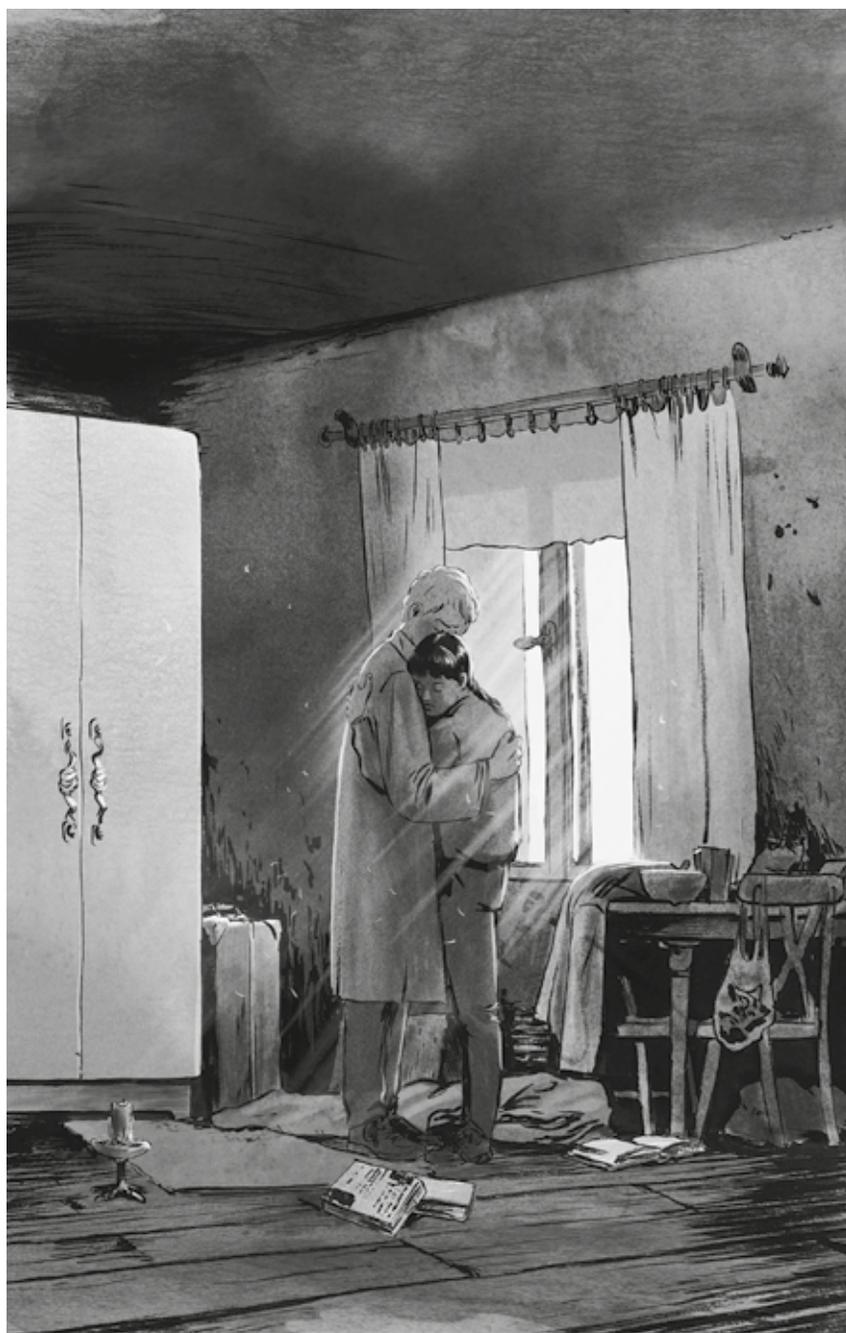


Vojtěch Matocha (1989) a étudié les mathématiques, il est aujourd’hui développeur de logiciels pour smartphones. Il écrit depuis le lycée, a participé avec succès à plusieurs concours d’écriture et est rédacteur pour le site *iLiteratura*. Son premier titre, *Faubourg des poussières* (*Prašina*, 2018) est rapidement devenu un best-seller et rassemble une foule de fans sans limite générationnelle. *Faubourg des poussières* a obtenu le prix des instituteurs pour l’action en faveur de la lecture auprès des jeunes, le prix des dormeurs nocturnes Nocis Andersen. Il a aussi été nommé pour Magnesia Litera, le prix Jiří Orten et le Ruban d’Or.

DROITS ACQUIS :
Slovaquie (Artforum)

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Paseka
Agáta Dolejší
dolejsi@paseka.cz
www.paseka.cz

Extraits en anglais et en allemand disponibles.



FAUBOURG DES POUSSIÈRES II : LE MERCURITE NOIR



Petra Soukupová

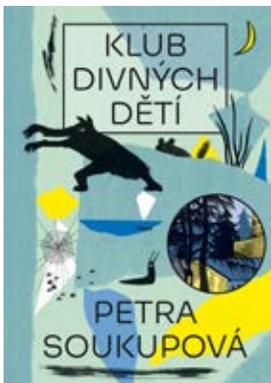
LE CLUB DES ENFANTS BIZARRES

L'estimée et très respectée prosatrice nous livre son troisième opus jeunesse, destiné particulièrement aux enfants qui se sentent différents, « bizarres ».

Mila, dix ans, fait partie du Club des enfants bizarres car elle aime particulièrement les insectes et les araignées. Elle est un peu plus jeune que Petr, qui n'a pas beaucoup grandi, mais qui dessine vraiment très bien et ne peut pas dormir à cause de sa peur du noir. Katka, la petite rondouillette fuit sa solitude dans les livres. Franta marche avec des béquilles et a tendance à être méchant. Chacun d'entre eux se bat

avec sa différence. Qu'est-ce qui fait que ces enfants, au fond complètement normaux, mais à qui ce monde exigeant la perfection rend la vie dure, vont réussir à tenir la tête hors de l'eau ? Une amitié inattendue ? Petra Soukupová fait preuve d'une véritable et profonde compréhension des enfants, elle sait écrire de sorte que ses histoires pour enfants passionnent tout autant les adultes.

Âge 9+



Klub divných dětí
Illustrations Nikola Logosová
Host, 2019, 216 p.

« Son Club est écrit avec sensibilité, avec une profonde compréhension du monde des enfants, de leurs désirs, de leurs peurs. Elle a choisi une écriture qui lui est propre et qui a fait ses preuves. Ses phrases sont brèves et claires, tirant le meilleur de l'écriture scénaristique, elle croque les personnages et les situations dans une langue sans détours. Et ça fonctionne : sa prose merveilleusement écrite porte un thème qui n'est pas près de disparaître. »

—iDNES.cz

Photo : David Konečný (Moravská zemská knihovna v Brně – České literární centrum)
(CC BY-NC-ND 4.0)



Petra Soukupová (1982), prosatrice, dramaturge et scénariste, elle a étudié à la FAMU. Parmi les auteurs tchèques les plus en vue, elle a publié jusqu' alors quelques romans pour adultes et trois livres jeunesse. Récompensés par de nombreux prix et nominations, ses livres se placent régulièrement en tête des ventes et ont été traduits dans huit langues. Depuis 2009, elle collabore régulièrement à l'anthologie thématique de nouvelles des éditions Listen. Certains de ses livres ont été adaptés en films.

Pour sa première prose, *Vers la mer*, elle a reçu le prix Jiří Orten, a été nominée pour le prix Josef Škvorecký et le prix Magnesia Litera. Son deuxième livre, le triptyque *Disparaître*, a reçu en 2010 la plus haute distinction de Magnesia Litera : Livre de l'année. Elle vit et travaille à Prague.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extraits en anglais et en allemand disponibles.

David Böhm

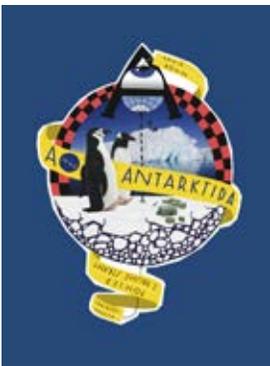
A COMME L'ANTARCTIQUE/ DEPUIS L'AUTRE CÔTÉ

Que nous dit le continent de glace et ses robustes habitants sur le confort que connaît le reste du globe ?

L'Antarctique, sa faune, les chercheurs et scientifiques sont les héros de ce livre illustré de David Böhm. Le Pôle Sud de Roald Amundsen et de son rival Robert Falcon Scott est le sujet central de cet ouvrage de vulgarisation encyclopédique qui nous expose le climat

impitoyable, le caractère impénétrable, les potentiels de découverte scientifique et les liens avec l'écosystème global de cette région du monde. La technique mixte de Böhm, qui utilise d'anciennes cartes et photos, assure un rendu très vivant et riche à ce livre.

Âge 6+



A jako Antarktida / Pohled z druhé strany
Labyrint, 2019, 80 p.

« *A comme l'Antarctique* de Böhm parie non seulement sur ses jeux d'illustrations, déjà brillantes dans son précédent ouvrage *La Tête en Tête*, mais il entre aussi dans le rang des meilleures œuvres de vulgarisation et prend une place bien méritée au sein des meilleures encyclopédies illustrées accessibles dès jeune âge. »

—*Literární noviny*

Photo : David Konečný (Moravská zemská knihovna v Brně —
České literární centrum) (CC BY-NC-ND 4.0)



David Böhm (1982) est artiste plasticien et auteur d'illustrés jeunesse, diplômé des Beaux-Arts de Prague. Son recueil de bandes dessinées sur l'Afrique noire *Le silence de l'hippopotame* (2009) a obtenu la deuxième place au concours du plus beau livre tchèque. *La Tête en Tête* (2014), un ouvrage encyclopédique très complet sur les fonctions cérébrales offrant des points de vue scientifiques et artistiques très originaux (Plus beau livre tchèque de l'année, Magnesia Litera, en collaboration avec le poète Ondřej Buddeus). L'ouvrage *Comment on fait un lieu d'exposition* (2016), auquel il a participé comme membre d'un collectif d'auteurs de la Galerie Morave sous la direction d'Ondřej Chrobák a été traduit dans de nombreuses langues (allemand, italien, russe, coréen...). *A comme l'Antarctique* est son tout dernier livre (Raketa/Labyrint 2019).

DROITS ACQUIS :
Allemagne (Karl Rauch Verlag), Corée du Sud (Doureil),
Slovaquie (BRaK)

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Karl Rauch Verlag
Anja Mundt
anja@mundtagency.com
www.karl-rauch-verlag.de

Jiří Dvořák

NOS MAISONS

Qu'est-ce que les animaux ont appris aux humains sur la construction des habitations ? Un livre qui peut être exploré avec deux optiques grâce à des feuilles de plastique colorées.

Jiří Dvořák s'est penché sur la façon dont les humains et les animaux construisent leurs habitats. Terriers, nids, toiles d'araignées, ouvertures taillées, châteaux, gratte-ciels, palais... tous utilisent ce que la nature leur offre. Ce livre interactif démontre que les constructions d'habitation humaines ne diffèrent

pas significativement des logis des animaux sauvages, que les humains s'inspirent aussi fortement des animaux dans ce domaine. Ce livre est à lire et à regarder, mais aussi à explorer. Les feuilles transparentes vertes permettent d'observer le monde des humains et les rouges celui des animaux.

Âge 8+



Bydliíme!
Illustrations Daniela Olejníková
Baobab, 2019, 32 p.

« Les éditions Baobab affirment leur place dominante dans le domaine de l'édition jeunesse. Elles ont occupé les trois premières places de notre palmarès et remportent le premier prix avec *Nos maisons* qui offre aux enfants de comparer les habitats des humains et des animaux. Le jury a récompensé un travail typographique ainsi qu'une expérience de lecture exceptionnels. »

—Prix du plus beau livre tchèque de 2018

Photo : Baobab



Jiří Dvořák (1970) est auteur de livre jeunesse et de vulgarisation en histoire. Diplômé de l'Institut agronomique, il est depuis la fin de ses études journaliste. Son livre *Retour en Afrique* a été nominé au Prix du Ruban d'Or dans la catégorie œuvre textuelle de l'année 2005. Il est aussi l'auteur d'un *Bestiaire* et l'illustrateur du livre *Comment dorment les animaux*.

PRIX :
Lauréat 2019 pour le plus beau livre de 2018

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Baobab
gplusg@gplusg.cz

Bande dessinée

Ondřej Kavalír, Vojtěch Mašek, Karel Osoha LE RETOUR DU ROI DE LA ŠUMAVA

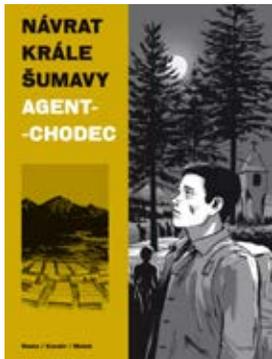
La vie réelle des gens est parfois la plus grande des aventures. Cette excellente adaptation BD de celle d'un intrépide passeur surnommé Le Roi de la Šumava le prouve.

Ce récit trépidant de faits historiques est centré sur un passeur tchécoslovaque à l'époque du totalitarisme, Josef Hasil, dit « Le Roi de la Šumava ». Bien qu'il ait, au départ, volontairement endossé l'uniforme de la Sûreté nationale et fut affecté à la surveillance des frontières, il se rangea après février 1948 dans l'opposition.

Ce récit dramatique sur le rideau de fer, l'environnement sauvage du parc naturel de la Šumava, les garde-frontières, les espions et les passeurs,

les interrogatoires, le silence des forêts et les camps de prisonnier est aussi une histoire de courage, de valeurs et de trahisons. Les protagonistes y sont humains, leur représentation est loin d'être binaire, leurs faiblesses les rapprochent du lecteur.

Cette adaptation en série BD du roman best-seller de David Jan Žák en est actuellement à ses deux premiers volumes : *Sur la ligne* et *L'agent à pieds*.



Návrát krále Šumavy, 2 volumes
Euromedia, Labyrinth 2018, 2019, 160 p.

« Une œuvre puissante comme un thriller qui vous empêchera de dormir. »

—Aktuálně

« Les auteurs de ce Roi de la Šumava donnent aux lecteurs l'espoir en leur personnage taillé comme un Marvel ; ses doutes, ses côtés obscurs et ses faiblesses offrent une interprétation très vive de l'histoire récente. »

—Respekt

De gauche à droite : Vojtěch Mašek, Ondřej Kavalír et Karel Osoha.
Photo : Labyrint



Ondřej Kavalír (1980) est rédacteur au magazine *Raketa*, éditeur, dramaturge, traducteur. Il a étudié les sciences politiques, l'histoire et le cinéma à l'université de Prague. Il a travaillé comme éditeur pour la revue *Labyrint* et, pendant de longues années, comme essayiste et critique de cinéma pour le magazine *A2*. Il est lauréat du prix du Ruban d'Or pour sa traduction de Jan Hoffstädter et du Prix Muriel pour la meilleure traduction de BD (Daniel Majling *Le Rouge*).

Vojtěch Mašek (1977), dessinateur de BD et scénariste, il est aussi auteur de pièces de théâtre. Le film *Le Croisé*, qu'il a co-scénarisé a reçu le premier prix au festival international du film de Karlovy Vary. Il a collaboré avec Markéta Hajská et Māša Bořkovcová pour le tryptique an bande-dessinée *Histoires/O Příběhy* (2010, Editions Ça et là, 2011) sur la vie de Roms tchèques et slovaques. En 2019, il reçoit trois fois le Prix Muriel de la bande-dessinée : pour *Les sœurs Dietl* (2018) et *Sainte Barbara* (2018). Il est aussi le créateur d'un phénomène internet extrêmement populaire, *Recykliteratura*, qui se base sur le vieux principe des avant-gardes consistant à coller du texte sur des images trouvées dans des livres et magazines.

Karel Osoha (1991) est l'une des têtes de file de la bande-dessinée tchèque. Il a reçu le prix Muriel pour le meilleur dessin en récompense à son travail sur la BD historique *Les Tchèques 1948 : Comment le Parti communiste s'est emparé du pouvoir* (2016).

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Labyrint
Joachim Dvořák
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english

Extrait en français disponible.

Nikkarin SUPER SPELLSWORD SAGA – LÉGENDE DE L'INFINI

Une comédie fantastique en BD qui fourmille d'allusion à la pop culture.

Dans cette bande dessinée cocasse, une guilda de mages est confrontée au terrible Donut Magique de l'Infini. Deux sorciers triés sur le volet, Clarence et Elliot, sont envoyés à la recherche du temporomage, car lui seul peut manger le beignet sans provoquer la fin du monde.

Cet album enjoué et haut en couleurs est truffé de références à la culture geek, immensément original et magistralement dessiné.



Super Spellsword Sága: Legenda o Nekonečnu
Labyrinth, 2019, 128 p.

« Dans sa nouvelle BD, Nikkarin prend ses distances avec le style en noir et blanc de sa précédente série 130. Il est à présent très coloré, ludique, plus loquace et plus joyeux. »

—*iLiteratura*

« Il est radieusement coloré, d'un style brutalement simple, avec de bonnes chutes narratives, aucune page n'y est exempte d'humour ou de boutades visuelles. »

—*Host*

Photo : Marcel Skýba



Nikkarin (de son vrai nom Michal Menšík, 1987) est artiste plasticien et bédéiste. Il publie des strips dans le magazine *ČiliChili*. Il s'est fait particulièrement connaître avec la série *130*. Il a illustré les livres jeunesse *Comment naît un film* (2017) et *Comment on fait un film* (2017). *Super Spellword Saga* est l'ouvrage dans lequel il s'affirme pleinement en tant qu'auteur.

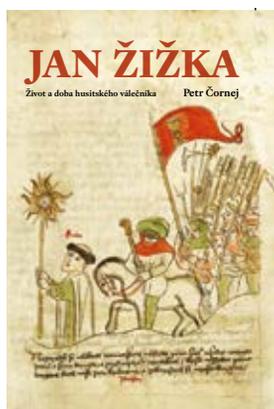
Œuvres de non-fiction

Petr Čornej JAN ŽIŽKA. LA VIE D'UN GUERRIER HUSSITE EN SON TEMPS

Une nouvelle et monumentale biographie du plus célèbre chef hussite tchèque, Jan Žižka de Trocnov

L'historien de renom Petr Čornej a produit cette biographie novatrice d'une des figures emblématiques de l'histoire tchèque. Ce livre, qui paraît à l'occasion du 600^{ème} anniversaire du déclenchement de la révolution hussite, est l'aboutissement de toute une vie de recherches passionnées sur le hussitisme. Cette biographie de Žižka nous présente ce chef indomptable d'une façon très nouvelle : en arrière-plan, un panorama historique haut en couleurs nous aide à comprendre la mentalité de

Žižka et ce qui motivait ses actes, tandis que sont mis en avant ses capacités de commandement ainsi que la loyauté et la flexibilité de ses combattants. En quelques blocs thématiques nous sont présentés l'influence de Jan Hus, la situation de Prague à l'heure hussite, la personnalité du roi de Bohême Georges de Poděbrady, une historiographie des XV^e et XVI^e siècles et les reflets du hussitisme dans la société tchèque moderne.



Jan Žižka: Život a doba husitského válečníka
Paseka, 2019, 856 p.

« Cette grande biographie de Žižka compte 856 pages et comprend 180 illustrations. Le guerrier insoumis y est présenté comme un commandant courageux, audacieux, impulsif ayant une foi profonde dont les actes contradictoires étaient motivés par un dévouement total à une conception hussite des lois divines et un désir d'expier des fautes personnelles. »

—*Proti šedi*

Photo : Agáta Dolejší



Petr Čornej (1951) est un éminent historien tchèque. Il consacre ses recherches à l'histoire du Moyen-Age tardif, en particulier au hussitisme, à l'histoire de l'historiographie et à de la mémoire historique. Avant 1989, il travaille à l'Institut de littérature tchèque et mondiale, puis enseigne à l'Université Charles où il dirige le département d'histoire et de didactique historiographique. Il a enseigné à l'Académie des Lettres et, depuis 2013, travaille à l'Académie de Sciences de République tchèque. Il est l'auteur et le co-auteur de nombreux livres, y compris *La Grande Histoire de la Couronne de Bohême* en deux volumes. En français a paru *Histoire des Pays tchèques* (Ed. Seuil, 1995).

Anna Beata Hábllová

LIEUX INTRUS DES VILLES

Les lieux intrus : ces espaces à la frontière de notre vie quotidienne que nous préfèrerions ignorer.

Ce recueil d'essais de la poétesse et architecte Anna Beata Hábllová se focalise sur les espaces limites des villes avec de multiples perspectives. Lieux négligés, éphémères, de passage, ce sont les « lieux intrus ». Ils ont des origines diverses : chantiers inachevés, localisation impraticables, interférence avec le paysage. Bien qu'ils soient importuns et rebutants, ils peuvent aussi

être des échappatoires à la prévisibilité de l'espace public. Hábllová utilise pour cet essai les ressources de l'architecture, l'urbanisme, mais aussi la philosophie, la sociologie, l'économie et la géographie. Chaque essai est précédé d'une nouvelle qui entre en résonance avec son thème. *Lieux intrus des villes* est une contribution à la recherche d'un chez-soi et de notre place dans le monde, un thème absolument actuel.



Nemísta měst
Host, 2019, 168 p.

« ... il s'agit d'une réflexion stimulante sur les lieux cachés et marginaux de nos villes, qui nous incite à les percevoir comme une matière vivante en évolution, se transformant, se dégradant, se régénérant. »

—*iLiteratura*

« Ce livre pousse tout un chacun à réfléchir à sa propre vie, aux lieux dans lesquels elle se déroule et se déroulera, mais aussi à repêcher des souvenirs profondément enfouis. Ce qui n'est pas toujours très agréable, mais est fondamental. »

—Adam Gebrian, architecte

Photo : Ladislav Zedník



Anna Beata Háblová (1983) est architecte, urbaniste et poétesse. Son premier livre, *Des villes de murs* (2017) sur l'histoire, l'interprétation et les issues des centres commerciaux dans leur rapport aux villes se situe à la croisée des genres essai, nouvelles et bande-dessinée. Elle collabore à la radio Vltava par des feuilletons sur l'architecture et l'urbanisme. Elle anime des soirées thématiques sur l'art et l'architecture au centre culturel pragois Dominikánská 8 et vit à Prague.

Subventions pour la publication de la littérature tchèque à l'étranger

Chaque année, le Ministère de la culture de la République tchèque décerne des subventions pour promouvoir la publication des livres tchèques (dans les catégories de la prose, de la poésie, du théâtre, de l'essai, de la bande dessinée et de la littérature jeunesse) à l'étranger.

LIVRES

Les éditeurs peuvent effectuer une demande de subvention pour :

- Les coûts de la traduction (jusqu'à 50% du coût total de la traduction)
- Les coûts de conception, de composition graphique, et d'impression (jusqu'à 50% du coût total de la publication)
- L'acquisition des droits (jusqu'à 15%)
- Les coûts de promotion (jusqu'à 25%)

Au total, les subventions peuvent couvrir jusqu'à 70% des coûts de la publication.

EXTRAITS

Les éditeurs, agents littéraires et traducteurs peuvent effectuer une demande de financement pour :

- La traduction d'un extrait de 10 à 25 feuillets standard aux normes tchèques (1800 caractères, espaces comprises)

REVUES ET MAGAZINES

Les revues et magazines peuvent effectuer une demande de financement pour :

- Les coûts des traductions destinées à un numéro dont au moins 50% traite de la littérature tchèque (jusqu'à 70% du coût total)

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande rempli
- Contrat avec l'ayant-droit
- Contrat avec le traducteur/la traductrice (uniquement pour les éditeurs et agents littéraires)
- CV et qualifications du traducteur/de la traductrice (parcours d'études, bibliographie)
- Plan de publication pour l'année en cours et l'année suivante (uniquement pour les éditeurs)

DATES LIMITES DE CANDIDATURE

- Le 15 Mai pour les livres et extraits qui seront publiés l'année même de la demande
- Le 15 Novembre pour les livres et extraits qui seront publiés l'année suivante

CONDITIONS DE VERSEMENT

- La subvention est perçue après publication du livre/magazine ou traduction de l'extrait. Une preuve doit être envoyée au Ministère de la Culture (voir les détails dans le formulaire de demande)

CONTACT:
Radim Kopáč
Ministère de la Culture de la République tchèque
radim.kopac@mkcr.cz
+420 257 085 221

Plus d'informations sur :
www.czechlit.cz/en (onglet Grants)
www.mkcr.cz



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

Bourses de déplacement

Le Centre Littéraire Tchèque propose des aides au voyage pour les auteurs tchèques en vue de leur présence aux événements littéraires organisés à l'étranger (festivals, lectures, événement en présence de l'auteur pour la parution, débats, etc.) La demande peut être faite par un organisateur ou l'auteur.

Les organisateurs d'un événement peuvent effectuer une demande pour les coûts de présence, de trajet, de repas, de logement, d'interprétariat, de modération et de promotion. L'aide attribuée peut atteindre 70% du total des frais.

Les auteurs peuvent effectuer une demande pour les coûts de présence, de trajet et de repas, le logement devant être assuré par les organisateurs de l'événement. L'aide attribuée à l'auteur peut atteindre 100% du total des frais.

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande complété
- Budget de l'événement (uniquement pour les organisateurs)

CONDITIONS DE VERSEMENT

- Organisateurs peuvent percevoir :
Soit 40% de l'aide avant la date de l'événement (sur la base de facture et d'une preuve de la participation de l'auteur) puis 60% après l'événement et après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile
Soit 100% du montant attribué après l'événement, après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.

- Auteurs peuvent percevoir :
Soit 50% du montant attribué dans les 15 jours qui suivent la présentation documentée de l'événement par les organisateurs (sur la base de documents attestant les dépenses de trajet de l'auteur et de la présence prévue de l'auteur) puis 50% après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.
Soit 100% du montant attribué après l'événement, après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.

DATES LIMITES DE CANDIDATURE

- 31/03 (pour la période du 15/05 au 15/10)
- 31/08 (pour la période du 15/10 au 15/12)
- 31/10 (pour la période du 1/01 au 15/05)

Résidences pour traducteurs et chercheurs en études tchèques

Le programme de résidences du Centre Littéraire Tchèque est destiné aux traducteurs étrangers de littérature tchèque, aux spécialistes des études tchèques et aux chercheurs dont les travaux portent sur la culture tchèque. Les résidents sont logés à Prague ou Brno pour une période de deux à quatre semaines. Les dates limites de candidature sont annoncées sur le site internet czechlit.cz deux fois par an, au printemps (pour les résidences d'automne) et à l'automne (pour le printemps de l'année suivante).

LES RÉSIDENTS OBTIENNENT :

- Une contribution aux frais courants de 250 € par semaine
- Un logement en appartement
- Un soutien du Centre Littéraire Tchèque sur le plan des informations, contacts, rendez-vous et rencontres, etc.

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande complété accompagné d'une lettre de motivation et d'une description du projet
- CV
- Bibliographie

PRÉ-REQUIS

- Capacité à communiquer en tchèque (ou slovaque) ou en anglais
- Au moins une traduction ou un travail de recherche publié (revues comprises)

La bibliothèque de Moravie

La représentation de la culture du livre tchèque dans les foires et salons à l'étranger est de longue tradition. La Bibliothèque de Moravie, une des institutions phare du patrimoine tchèque, est chargée de coordonner les expositions nationales du Ministère de la Culture tchèque depuis 2014. En coopération avec le Ministère de la culture, les autorités de la culture littéraire tchèque et les centres tchèques à l'étranger, la Bibliothèque de Moravie se concentre non seulement sur la présentation de grandes maisons d'édition, mais aussi sur les petits éditeurs et les imprimeurs. Les prix littéraires tchèques importants et leurs lauréats, ainsi qu'une sélection d'œuvres de fiction et de non-fiction sont présentés dans le cadre d'une exposition nationale thématique. Un programme culturel d'accompagnement vise à réunir les auteurs tchèques autour de discussions et de lectures, en particulier au Salon du Livre de Leipzig (axé principalement sur les traductions) ou lors de la plus imposante Foire du livre de Francfort. La culture du livre tchèque est également représentée au Salon du Livre Jeunesse de Bologne et au Salon du Livre de Londres. La Bibliothèque de Moravie est également l'institution mère du Centre Littéraire Tchèque, qui soutient et promeut la littérature tchèque en République tchèque comme à l'étranger.

Moravská zemská knihovna
Kounicova 65a
601 87 Brno
République tchèque

www.mzk.cz
mzk@mzk.cz



Publié à des fins promotionnelles
par le Centre Littéraire Tchèque

Consultants éditoriaux : Petr A. Bílek, Jana
Čeňková, Jan M. Heller, Eva Klíčová, Pavel
Kofínek, Ondřej Lipár, Jan Lukavec, Pavel
Mandys, Karel Piorecký et Simona Racková

Traduction : Eurydice Antolin

ISBN 978-80-7051-287-6

Centre Littéraire Tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque

www.czechlit.cz
info@czechlit.cz
+420 770 134 755

facebook: CzechLit – Czech Literature Online
twitter: @czechlit1



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



MORAVIAN
LIBRARY

